



**ZIZUR NAGUSIKO UDALAK ETA OLENTZERO  
ELKARTEAK SINATZEN DUTEN PROTOKOLO-  
HITZARMENA**

**PROTOCOLO-CONVENIO ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA  
ASOCIACIÓN OLENTZERO DE ZIZUR MAYOR**

**PARTE HARTZEN DUTE**

**INTERVIENEN**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN \*\*\*\*\* duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

De una parte Jon Gondán Cabrera, con DNI \*\*\*\*\* , en calidad de alcalde de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

Beste aldetik, Pablo Oloron Azkarate, NAN \*\*\*\*\* zenbakikoa eta helbidea \*\*\*\*\* . dituenak, Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartearen ordezkaria (IFK G71305650).

De otra parte, Pablo Oloron Azkarate, con DNI \*\*\*\*\* y domicilio en \*\*\*\*\* , en nombre y representación de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartea, con CIF G71305650.

Aipaturiko ordezkariok, protokolo-hitzarmen hau sortzeko bilduta, ondoko akordiora heltzen dira, ondoren azalduko diren hitzarmenen bidez:

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente protocolo-convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

**LEHENENGOA:**

Honako protokolo-hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udalaren, hemendik aurrera “Udala”, eta Zizur Nagusiko Olentzero Elkartearen arteko harremanak taxutzea, hemendik aurrera “Elkartea”.

**PRIMERA:**

El objeto del presente protocolo-convenio, es regular las relaciones entre el Ayuntamiento Zizur de Mayor, en adelante “Ayuntamiento” y la Asociación Olentzero de Zizur Mayor, en adelante “Asociación”.

**BIGARRENA:**

Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek abenduaren 24ko Olentzeroren irteera antolatzeko eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere.

**SEGUNDA:**

Mientras esté en vigor este convenio, los componentes de la Asociación se comprometen a realizar y organizar la salida de Olentzero del 24 de diciembre, así como a la promoción del evento en la localidad.

**HIRUGARRENA:**

Udalak jarduera hau antolatzen zuenean zituen karrozak, jantziak eta segizioaren gainerako osagarrien erabilera Elkarteari utziko dio.

**TERCERA:**

El Ayuntamiento cederá a la Asociación el uso de las carrozas, vestuario y demás accesorios del desfile con que se contaba cuando aquel organizaba la actividad.



#### **LAUGARRENA:**

Udalak Elkarteari Emakumearen plazan dauden lokalak utziko dizkio, Elkartek aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegiratzeko funtzioak egiteko asmoz. Elkartek lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du.

#### **BOSGARRENA:**

Olentzeroren desfilearen ibilbidea ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Udalak Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoa laguntzarena ere.

#### **SEIGARRENA:**

Protokolo-hitzarmen hau sinatu aurretik, Elkartek martxoaren 31 baino lehen, aurreko ekitaldiari dagozkion txostena eta ekonomia-balantzea aurkeztuko ditu. Halaber, irailaren 30a baino lehen, hurrengo urterako ekitaldiaren aurrekontua aurkeztuko dio Patronatuari.

#### **ZAZPIGARRENA:**

Udalak, bere aurrekontuetan Olentzeroren desfilea antolatzeko eta egiteko partida bat ezarriko du, diru-laguntza gisa. Zenbatekoa urte bakoitzerako izango da eta Patronatuaren aurrekontua hartuko da kontuan. 2022. urterako Elkartek 4.400,00 euro jasoko ditu. Era berean, Elkartek entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da, bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek desfilea finantzatzeko erabiliz.

#### **CUARTA:**

El Ayuntamiento cede a la Asociación el uso de locales de propiedad municipal en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza.

#### **QUINTA:**

El recorrido del desfile de Olentzero se considerará como un acto oficial, por lo que el Ayuntamiento proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

#### **SEXTA:**

Previamente a la firma del protocolo-convenio, la Asociación presentará, antes del 31 de marzo, la memoria y balance económico correspondiente al ejercicio anterior. Asimismo, antes del 30 de septiembre, presentará al Ayuntamiento el presupuesto del acto para el año siguiente.

#### **SÉPTIMA:**

El Ayuntamiento establecerá en sus presupuestos una partida como subvención para la organización y realización del desfile de Olentzero. Su cuantía se establece para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento, resultando que para el año 2022 la Asociación dispondrá de 4.400,00 euros.

De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación del desfile.



**ZORTZIGARRENA:**

Olentzeroren desfilearen garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako aseguru kontratatzeko konpromisoa hartzen du Elkartek.

**BEDERATZIGARRENA:**

Elkartearen erantzukizuna izango da, desfilean parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakiarazpena egin ondoren.

**HAMARGARRENA:**

Edozein alde protokolo-hitzarmen honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desagitea ekarriko du.

**HAMAIKAGARRENA:**

Protokolo-hitzarmen hau urtebetez izango da indarrean, segidako urteetan isilean luzatuz, baldin eta alderen batek hitzarmena salatzen ez badu.

Zizur Nagusian, 2022ko azaroaren 28an

Jon Gondán Cabrera  
Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor  
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

**OCTAVA:**

La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo del desfile de Olentzero.

**NOVENA:**

Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en el desfile como el recorrido del mismo, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaren, previa comunicación a los responsables municipales.

**DÉCIMA:**

El incumplimiento de las condiciones del presente protocolo-convenio por cualquiera de las partes, producirá la rescisión del mismo.

**UNDÉCIMA:**

El presente protocolo-convenio regirá por un año, prorrogándose tácitamente en años sucesivos, si ninguna de las partes expresamente lo denunciara.

Zizur Mayor, a 28 de noviembre de 2022

Sin./Fdo.: Pablo Oloron Azkarate  
Zizur Nagusiko Olentzeroren Elkarteburua  
Presidente de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor

### **Hitzarmenaren eranskina**

Orobat, eta Hitzarmenaren 2. klausulan adierazi moduan, Elkartek “Neguburuaren eguna” (Olentzero Ttipiaren kalejira eta Mari Domingiren etorrera) antolatuko du. Jarduera hau abenduko 24aren aurreko igandean ospatuko da.

### **Anexo al Convenio**

Asimismo, y como complemento a la actividad enunciada en la cláusula 2ª del Convenio, la Asociación organizará el “Neguburuaren eguna” (kalejira Olentzero Ttipia y llegada de Mari Domingi). Esta actividad se celebrará el domingo anterior al 24 de diciembre.

Zizur Nagusian, 2022ko azaroaren 28an

Zizur Mayor, a 28 de noviembre de 2022

Jon Gondán Cabrera

Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor  
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

Sin./Fdo.: Pablo Oloron Azkarate  
Zizur Nagusiko Olentzeroren Elkarteburua  
Presidente de la Asociación Olentzero de  
Zizur Mayor